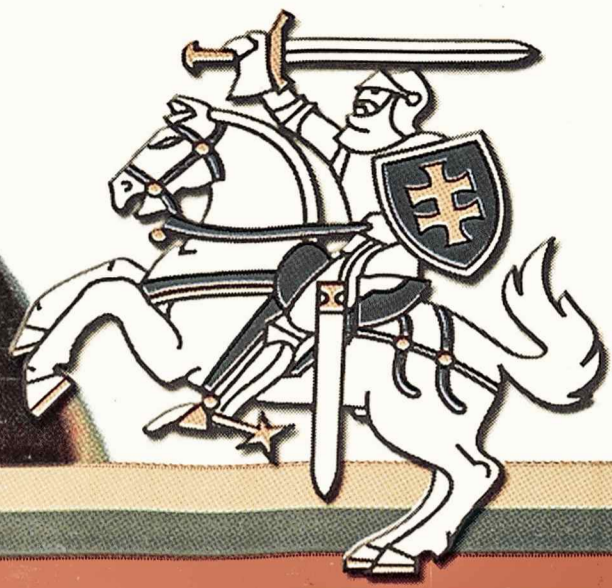


# MŪSU



# Paletuva

Ano 57 n° 09/04 (2431)

Informativo da Comunidade Lituana de São Paulo-Brasil

Rugsėjis-Setembro/2004



# Ruduo autona



## Lietuva Dalyvauja São Paulo Bienale

Su džiaugsmu ir pasididžiavimu pranešame, kad vienoje iš svarbiausių modernaus pasaulinio masto meno parodoje, Lietuvos artistai Mindaugas ir Gintautas Lukošaičiai yra pakviesti joje dalyvauti, kur jie turės progą parodyti savo kūrybą.

Parodos tematika yra "Laisva Territorija". Lietuvos artistų tematika šioje parodoje yra įdomi ir istorinė, rodydama lietuvių tautos resistencijos kovą prieš okupantus. Visi turi tai pamatyti, koku būdu du jauni dailininkai atkūrė netolimą bet žiaurią mūsų tautos praeitį.

Į šią parodą yra pakviestas taip pat, Brazilijoje gimęs ir užaugęs artistas, Paulo Climachauska.

Kviečiame visus atsilankyti į šių metų Sao Paulo 26a. Bienalo Parodą. Dalyvaukime, paremkime ir kartu džiaukimės, kad mūsų tėvynė yra atstovaujama kartu su pasaulio artistais.

*Jonas Valavičius - Lietuvos Garbės Konsulas*



## A Lituânia participa da Bienal de São Paulo

Com muita satisfação e orgulho, comunicamos que os artistas lituanos Mindaugas Lukosaitis e Gintautas Lukosaitis foram convidados para participar da 26ª Bienal, exposição de arte contemporânea de renome mundial, onde seus trabalhos expostos poderão ser apreciados.

Dentro da temática "Território Livre" da 26ª Bienal, o tema dos artistas lituanos, "Resistência", é interessante e histórico. Representa a luta da nação lituana contra a ocupação soviética. É interessante ver como esses dois jovens artistas retratam o cruel passado recente de nosso país. Participa também desta exposição Paulo J. Climachauska, artista brasileiro de origem lituana.

Convidamos todos para visitarem a 26ª Bienal de São Paulo. Participemos, apoiemos e alegremo-nos por estar nossa pátria representada nesta reunião de artistas de vários países do mundo.

*Jonas Valavičius - Cônsul Honorário da Lituânia*

## Bienal começa dia 25 de setembro, com 140 artistas de 60 países

Com o tema "Território Livre", a exposição utilizará o espaço de 25 mil metros quadrados nos três andares do Pavilhão Ciccillo Matarazzo, sede da Fundação Bienal, Portão 3, Parque do Ibirapuera, São Paulo, Brasil.

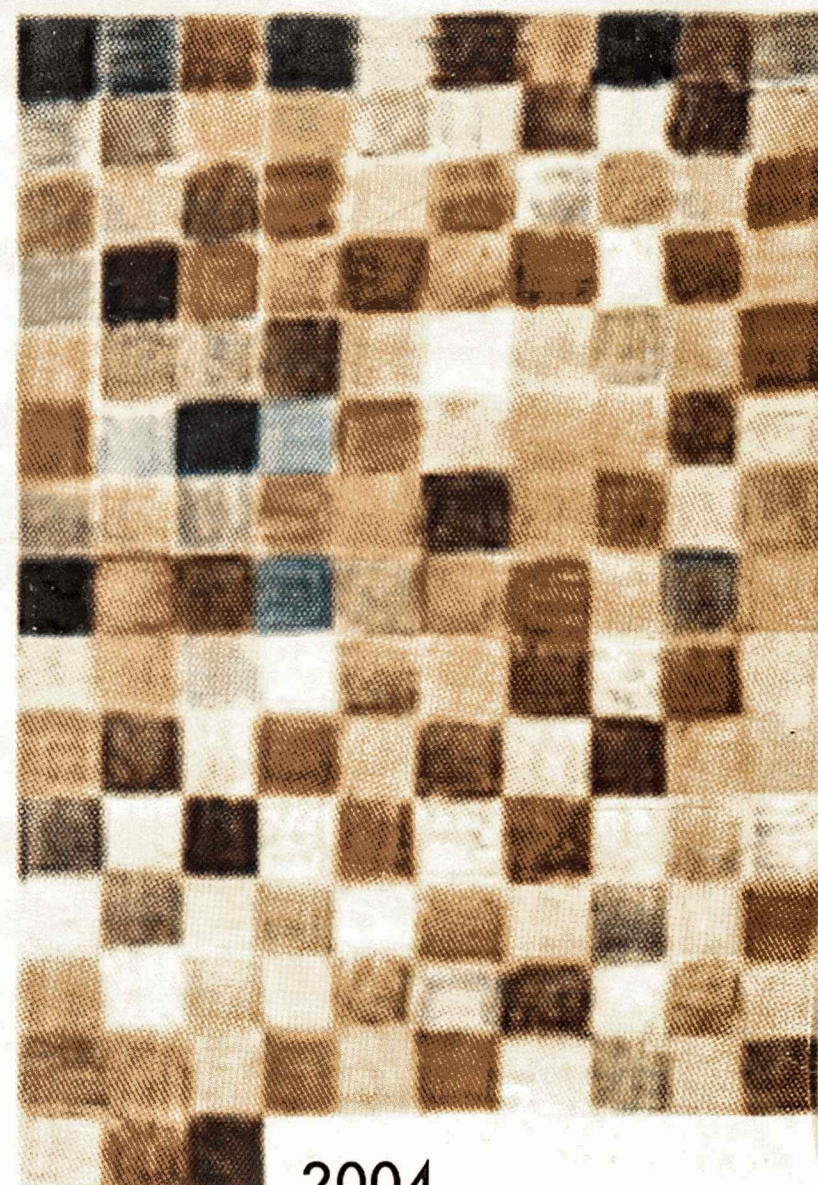
Esta edição da Bienal, que é considerada como um dos três eventos mais importantes deste tipo no mundo, destaca 140 artistas de 60 países diferentes. O curador é Alfons Hug, que foi responsável pela edição anterior, em 2002.

O tema proposto parte da ideia de "terra de ninguém, território livre", não apenas geográfica, política e socialmente falando, mas principalmente como um espaço estético, em que a arte contesta as fronteiras da realidade.



Os artistas criam um território livre de dominação e com isso um mundo contraposto ao mundo real: um mundo do vazio, do silêncio, da parada reflexiva, na qual o delírio que nos circunda é suspenso por um instante. Mas o território da arte é também um país do enigma, no qual a avalanche de mensagens simplórias, que nos inunda a partir dos focos de produção do kitsch, é traduzida em código cifrado. Rompendo as fronteiras materiais, o artista se torna um contrabandista de imagens entre as culturas

A 26ª Bienal de São Paulo está dividida em três segmentos principais: "Representações Nacionais", Salas de Projetos Especiais e "Artistas Convidados". O segmento "Representações Nacionais" apresenta o trabalho de artistas de 55 países (um artista por país).



2004  
26ª BIENAL DE SÃO PAULO



### Expediente

Informativo Mensal da Comunidade  
Lituana de São Paulo - Brasil

#### Conselho Editorial

Côns. Jonas Valavičius, Vytautas J. Bacevicius,  
Adilson Puodziunas e Jonas Jakatanvisky.

Coordenação  
Silvia Minconi

Coordenação Financeira  
Paulius Jurgilas e Vytautas J. Bacevicius

Jornalista Responsável  
Ornilo Costa Jr. - MTb 11406

Administração  
Rua Manoel Pereira Guimarães, 87  
CEP 04722-030 / SP - Fone: (11) 5682-4303  
e-mail: musulietuva@terra.com.br

#### Participaram desta edição

Adriana Setti, Erick R. Godliauskas Zen,  
Danute Braslauskas, Jorge Prokopas,

A. Catafay, N. Valaviciene, Julia Ukai,  
Sandra M. Petroff, Marcos Lipas,  
e Aurelija D. Voulgarelis

#### Capa

Eliana Dulinsky Velasco

Projeto Gráfico e Editoração  
Jaucom: (14) 3626-4500

Os textos publicados são contribuições voluntárias,  
não podendo ser reproduzidos sem prévia autorização.  
Eles são de responsabilidade de seus autores.

## 26ª Bienal de São Paulo

Período: 25 de setembro a 19 de dezembro de 2004

Local: Pavilhão da Bienal (Ciccillo Matarazzo), Portão 3, Parque do Ibirapuera, São Paulo - Entrada Franca



Após a Segunda Guerra Mundial, quando a Lituânia foi anexada à União Soviética, uma guerra interna eclodiu com o propósito de restabelecer a nação. No verão de 1944, os batalhadores da resistência, formados por grupos armados ou não, começaram a evadir-se para as florestas da Lituânia, com o intuito de organizar o movimento de oposição. Supunha-se que essa guerra não-convencional seria curta; entretanto, durou até 1953, quando então a estrutura organizacional do movimento ruiu.

No total, mais de 50 mil pessoas se engajaram nesse combate de guerrilha, lideradas por antigos oficiais, estudantes e professores. No início, o movimento foi espontâneo; todavia, pouco a pouco se formou a estrutura baseada no princípio militar territorial. Por volta de 1948, constituíram-se três distritos por toda a Lituânia, cada um com sua formação militar (corporação, pelotões, esquadrões). Depois de 1953, até 1962 e mesmo ainda em 1965, tombaram guerreiros isolados.

### Representação da Lituânia na 26ª Bienal de São Paulo

<b>Artistas:</b>	Mindaugas Lukosaitis; Gintautas Lukosaitis
<b>Organização:</b>	Centro de Arte Contemporânea – Vilnius
<b>Curador:</b>	Kestutis Kuizinas
<b>Curador-assistente:</b>	Ula Tornau
<b>Designer:</b>	Daiva Kisunaite
<b>Agradecimentos:</b>	Fundação de Cultura e Esporte da República da Lituânia; Consulado Geral Honorário da República da Lituânia em São Paulo



## Festa da Primavera

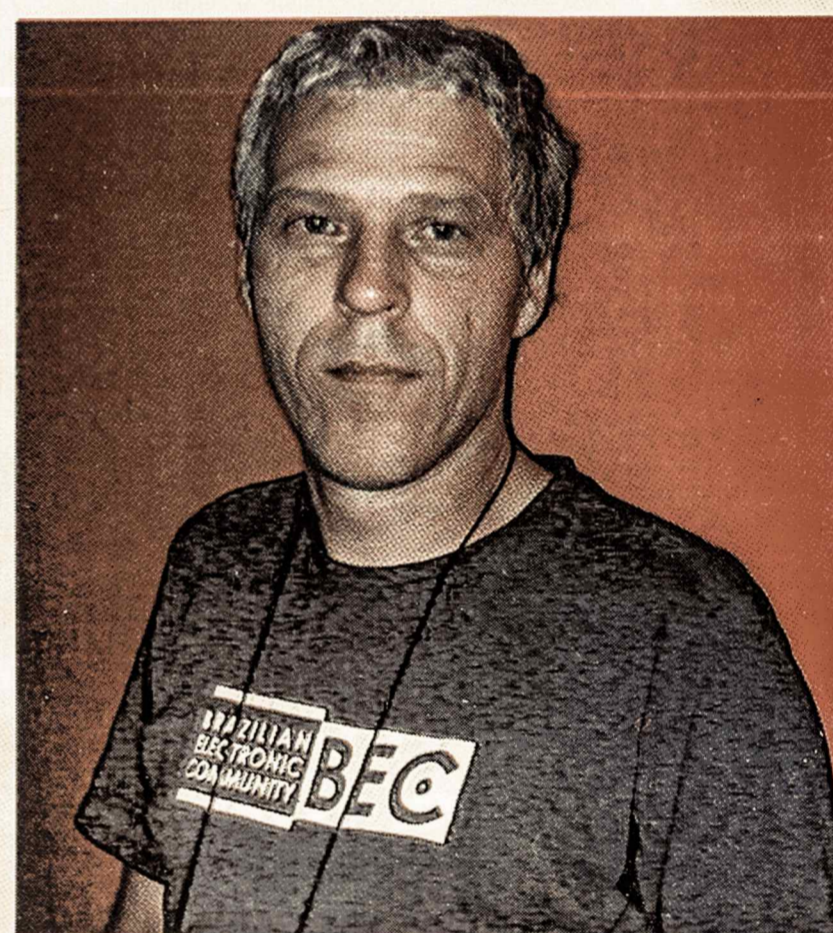
No dia 17 de outubro de 2004, na Estância Lituânica, no município de Atibaia. Haverá missa campal com o Padre Juan, recreação, almoço, concurso de miss Primavera, apresentações de danças folclóricas, entre outros. Há necessidade de reservas até 7 de outubro, em razão da previsão orçamentária. Estaremos fretando ônibus para as pessoas que não tiverem condução própria.

Para mais detalhes, ligar para Jorge (6965-4440), nacionaliné Ana Paula (6346-5224), Adilson (9562-4427) ou Júlia (6341-5336). biblioteka

### Expositor

### Lituano-Brasileiro

Paulo J. Klimachauska, nascido na capital de São Paulo em 1962, é filho dos imigrantes lituanos Juozas Klimašauskas e Kazemira Deveikyte Klimašauskiene. Formou-se em História pela Faculdade de USP em 1988, exercendo as funções de artista plástico desde 1989. Seus trabalhos já foram expostos no Museu de Arte Contemporânea de São Paulo, Museu de Arte Moderna de São Paulo, Pinacoteca do Estado, Museu do Ipiranga, Paço das Artes, bem como em vários espaços culturais e galerias de São Paulo, além de outras capitais brasileiras.



No exterior, participou de exposições em Hamburgo, na Alemanha; no Chile; no Peru; no Museu Del Barrio, em Nova York; no Museu Nacional de Belas Artes, na Argentina; na Bienal de Cuenca, no Equador; na Bienal de San Juan, em Porto Rico; e na Bienal de Havana, em Cuba.

No mês de dezembro, estará expondo individualmente sua arte em Estocolmo, na Suécia.

Foi convidado pela primeira vez a participar da Bienal de São Paulo, nesta 26ª edição que recebeu o nome de "Território Livre", onde o seu trabalho será apresentado em uma parede de 30 metros de extensão por 5 metros de altura, dentro do espaço interno do Pavilhão da Bienal, em escala natural.

Desenvolve o seu trabalho dentro do contexto de arte contemporânea brasileira, com forte acento conceitual através de instalações *site-specifics*.

O aspecto interessante da obra é que suas linhas são todas feitas com milhares de operações de subtração que sempre chegam ao resultado zero.

Vale a pena conferir.

Paulo Prokopas

## Rugsėjis Lietuvoje

Lietuvio gyvenimas visada buvo susištis su prietarais ir metų laikų papročiais. Susipažink truputį daugiau su tais papročiais ir datomis, kurios tebegyvuoja dar iki šių dienų.

### Paukštlėkis, Vėsulinis, Šilų

Saulė vis žemiau užkopia, dienos – trumpyn. Medžiai ima puoštis rudens spalvomis. Tai – derliaus mėnuo. Lūkai, sodai, miškai džiugina gėrybėmis. Paukščiai telkiasi į pulkus, ruošdamiesi kelionėn.

### 8 d. – Sėmenė.

Žieminių rugių sėja. Geriausia sėti po pilnatis antrą arba trečią dieną. Sėjos metų nurodo ir tokie požymiai: gervės būriais pradeda traukti į pietus, o tilvikai bėgioja po dirvonus ir šaukia: pilk, pilk! Prieš sėją šeimininkas iškūrendavo pirtį, gerai išsiprovdavo, persirengdavo švariais marškiniais. Laukan pasiimdavo duonos, kurią pakasdavo dievams ir tik tada pradėdavo darbą.

Rugius reikia sėti delčioje – kad šaknys tvirtos būtų (nors kitus javus būtinai per priešpilnį ar pilnatį – kad brandesni būtų). Ariant pūdyką taip pat žiūrėta delčios – mat ariant jaunaty, priešpilnį ar pilnaty dirvoje esa labiau želiančios piktžolės.

### 21 d. – Alutinis.

Gamtoje apie šį laiką įvyksta Gryškų rudeniniai pokyčiai. "Po Alutinio-kapeliušas už krosnies", – žmogui tenka vasarinę šiaudinę skrybėlę slėpti ir pasieškoti galvai jau kai nors šiltesnio. Jai nebegalima maudytis upėje ar ežere ir net vėžių gaudyti. XIX a. dar buvo gyvas tradicinis paprotys pasigaminti pirmojo alaus iš tų metų miežių derliaus. Tad šventę, atokvėpį nuo rudens darbų, dar vadindavo Koštūvėmis, Ragautuvėmis. Etnografas L. Jucevičius savo raštuose pažymėjo, kad tai nėra paprastos kaimynų ir giminių vaisės. Šventės metu alumi apšlakstomos trobos durys, langai ir visos kertės – aukojama namų dievybėms. Taigi apeigų vyksmą nusako Mėnulio kalendoriniai skaičiai: siderinį mėnesį (27 dienas) dalijant į tris jo fazes, gaunamos trys devyniadienės savaitės. Alaus gėrimas senovėje nebuvo dirbtinės linksmybės programa. Vien tai, kad šiam ritualui buvo naudoti ragai, apkaustyti žalvario ar sidabro žiedais, išpuoštais mitologiniais simboliais – elnių, žalčių, vandens paukščių atvaizdais – rodo jo svarbą. Senovės rašytojai įvardija dievą, kurio garbei būdavo daromas alus: Ragupatį, –Rauguzemapatį, –Rugučį. Dievybės įvaizdžiu susiformuoti turėjo įtakos ir žvėrių, ir Mėnulio ragai. Žinoma, ir raugas, suteikiantis gėrimui stebuklingą galią prašneškinti kiekvieną.

### 22 d. – Rudens lygiadienis.

Žemė savo kasmetinėje kelionėje apie Saulę pasiekė rudens

lygiadienio tašką. Tai astronominė rudens pradžia. Susilygina dieną su naktimi. Iš tikrųjų tamsūs paros laikas prilygsta šviesiajam kiek vėliau, rugsėjo 25-26 d.; mat šviesos spinduliai, eidami pro Žemės atmosferą tarsi pro kokią lęšį, lūžta ir šiek tiek pailgina šviesiąją paros dalį. Apie lygiadienį gamtoje vyksta ir daugiau svarbių pokyčių: smarkiai atvėsta ežerų vanduo, ištinka pirmosios giles šalnos, baigiasi masinis paukščių traukimas į pietus, miške prasideda kanopinių žvėrių vestuvės. Šios dienos yra vienos iš pagrindinių metų laiko skaičiavimo sistemoje, sudarančioje kalendorių.

### 29 d. – Dagos šventė, Dagotuvės.

Žodis "daga" reiškia brandą žirderlių, taip pat sudugusius žiemkenčių daigus. Klaipėdiškiai sakydavo: "Kokia vaga, tokia ir daga", "Iki dagos pritek naudos" (turėk ką valgyti iki naujo derliaus). Iki Dagos ūkininkai baigdavo bulviakasi. Nusikasti bulvės šeimynai nelengva, tad dažnai šiam darbui būdavo kviečiama talka. Kol visos bulvės nenukastos, pagal seną paprotį šeimininkė jų nekepdavo: kitamet mažos teužaus. Neskubėdavo bulvių pilti į rūšį.. Tam reikia palaukti Mėnulio pilnatis; pradėti pilti nuo pietų pusės – tada per žiemą tikrai nesusals. Šios dienos pagada pranašauja ateinančios žiemos ir visų būsimųjų metų orus. Jei pučia vakaris – žiema bus permaininga, jei pietys – šilta, rytys arba šiaurys – snieginga. Giedra per Dagotuves žada šaltą žiemą. Senovėje tai buvo itin svarbi rudens data, – duoklių metas.

Parengta pagal L.Klimkos, M.Liugienės, J.Trinkūno, L.Petkevičiūtės, E.Ramono surinktą medžiagą

## Setembro na Lituânia

Lituano guarda crenças e costumes ligados às estações. A partir dessas crenças e costumes, há datas que são guardadas até hoje. Saiba um pouco delas.

Este mês, na Lituânia, marca o período de migração das aves, com a temperatura caindo e as mudando de tonalidade.

Em setembro, o sol já não vai tanto a pino e os dias são mais curtos. As árvores começam a se embelezar com as cores do outono. Setembro é o mês da colheita. Os campos, os pomares as matas encantam com os seus frutos. Os pássaros vão se agrupando, preparando-se para a migração.

### Dia 8 – Sėmenė

Nesta data festeja-se a sementeira de inverno do centeio. Recomenda-se plantar no segundo ou terceiro dia depois da lua cheia. O tempo do plantio é determinado também por estes sinais; as garças começam a voar em bandos para o sul, e *tilvikas* (galinhas-d'angola) saltitam no solo piando *pilk, pilk* (semeie, semeie). Antes da sementeira, o lavrador aquecia a sauna, lavava-se muito bem e colocava camisa limpa. Ao sair para o campo, levava pão, o qual mordiscava oferecendo pedaços aos deuses e só então iniciava o trabalho.

O centeio deve ser plantado na lua minguante, isso para que as raízes fiquem firmes (apesar de que os grãos devem ser semeados sempre na lua nova ou cheia – para que madurem bem). Ao arar os prados também é importante a fase da lua, pois se faça isso na lua nova, crescente ou cheia, aparecerão muitas ervas daninhas.

### Dia 21 – Alutinis

Na natureza, nessa época acontecem significativas mudanças outonais. "Depois do Alutinis, o chapéu de palha vai para detrás do fogão." Isso quer dizer que se deve guardar o chapéu do verão

e procurar algo mais quente para cobrir a cabeça. Já não dá para se banhar nos lagos e rios, nem pegar caranguejos. Até o século 19 era costume fazer a primeira cerveja da safra de cevada daquele ano. A festa, uma folga dos trabalhos do outono, era chamada de *Kostuvės, Ragautuvės* (Coadura, Experimentação). O etnógrafo L. Jucevičius assinala que não era uma simples festa de vizinhos e parentes. Durante a festividade, as portas e janelas da casa eram regadas com a cerveja, numa oferenda aos deuses do lar.

O ritual era determinado pelos números do calendário lunar: o mês siderita (mineral trigonal, carbonato de ferro) de 27 dias é dividido em três fases, que formam três semanas de nove dias. O beber da cerveja antigamente não era um programa festivo. Para esse ritual eram usados chifres, circundados por anéis de prata e cobre – o que já demonstra sua importância. Os escritores antigos chamam de Ragupati, Rauguzemapati, Ruguci os deuses em cuja honra era feita a cerveja. Na exteriorização da divindade, usavam-se os chifres dos animais e as pontas da lua. Logicamente, também a fermentação, que concedia à bebida o miraculoso poder de fazer todos se desinibirem.

### Dia 22 – Equinócio de Outono

A terra na sua viagem anual ao redor do sol atinge o ponto do equinócio de outono. É o início astronômico do outono. Iguala o dia à noite. Em verdade, o tempo de escuridão da noite equivalente ao tempo de luz do dia acontece entre os dias 25 e 26, mas os raios solares viajando pela atmosfera da Terra sofrem refração como que prolongando a luz do dia e dão essa impressão. Nesta época, na natureza acontecem importantes mudanças. As águas dos lagos esfriam bastante, ocorrem as primeiras geadas, termina a migração maciça dos pássaros para o sul, nas florestas inicia-se o tempo de acasalamento dos mamíferos ungulados (que possuem dedos providos de cascos, como os porcos). Esses dias são dos mais importantes no sistema de contagem do calendário.

### Dia 29 – Festa de Daga, Dagotuvės

A palavra "daga" significa maturação e safra e também os espinhos da colheita de inverno. Os moradores de Klaipėda dizem: "Tal canteiro, tal safra" (*Iki dagos pritek naudos* – tenha o que comer até a próxima safra). Até esse Dia de Dagos, os lavradores terminavam a colheita da batata. Arrancar as batatas não é fácil para uma só família; portanto, pedia-se auxílio para esse trabalho. Enquanto todas as batatas não fossem escavadas, a dona de casa não as fritava, senão para o ano cresceriam pequenas. Não se apressavam a armazenar as batatas nos porões. Para tanto, era preciso esperar a lua cheia e iniciar o armazenamento após o meio-dia – então, com certeza, não congelarão durante o inverno. O entardecer desse dia prenuncia o tempo do inverno entrante e do ano vindouro. Se o vento soprar do ocidente, o inverno será instável. Se soprar do sul, será brando; se do leste ou norte, será nevoso. *Dagotuvės* ensolarado seria promessa de inverno frio. Antigamente era uma data muito importante do outono. Àquela época, marcava o dia de pagar ao senhor das terras a meação (metade da produção agrícola).

Compilado do material coletado de L. Klimkos, M. Liugienės, J. Trinkūno, L. Petkevičiūtės, E. Ramono.





## Voar de balão, uma aventura inesquecível

Fascínio, curiosidade, um pouquinho de medo, muita beleza... Como é que se descreve a sensação de estar num balão? Ainda que nunca se tenha deparado com um deles é quase impossível permanecer indiferente ao poder quase mágico que sua mera imagem exerce sobre o homem. Talvez o que nos encante seja o íntimo desejo humano de voar ou ainda a maravilhosa sensação de liberdade que existe em subir num cesto e sair ao sabor do vento...

Existem dois tipos de balão. O movido a ar quente e o movido a gás, mas na Lituânia você encontrará somente o balão de ar quente.

Voando através da diferença de temperatura entre os lados de dentro e de fora do balão, seu rumo é determinado pela direção do vento que poderá ser diferente nas diversas altitudes. Quando o piloto encontra uma corrente de ar soprando a seu favor, ele "entra" nela e desliza céu afora.

Pode não parecer, mas este é um dos mais seguros meios de voar.

Os balões são fabricados com um material especial antichamas e seu tamanho está

relacionado ao tipo de viagem que poderá ser feita. Na Lituânia, por exemplo você não poderá fazer um passeio com toda a turma junta num único cesto. Lá o mais comum é que em cada vôo participem duas a três pessoas.

Na primavera, no verão e no início do outono os passeios acontecem bem cedinho (ua ou até duas horas depois de o sol nascer) ou à tardinha (uma a duas horas antes de o sol se pôr). No inverno, pode-se voar a qualquer hora do dia.

Em Vilnius, sobrevoa-se o Parque Vingis, a Ponte Branca, o Castelo de Gediminas, em Kaunas, o encontro dos Rios Nemunas e Neris. No entanto, você pode escolher sobrevoar por qualquer ponto da Lituânia. Os vôos duram, em média uma hora e meia, e a altitude pode chegar a um mil metros.

Qualquer pessoa pode voar: desde crianças de colo a honrados senhores de mais idade. O que se sabe, é que será uma experiência inesquecível por toda a vida. A certeza de um passeio tranqüilo está na correta e detalhada análise das condições meteorológicas antes de cada vôo. Seu principal instrumento de orientação ainda é o mapa, porém utiliza-se também a bússola e o GPS.

Na Lituânia, duas condições básicas são extremamente respeitadas:

1) O ideal para um bom vôo é que a temperatura externa não exceda 25°C, pois dentro da cúpula do balão terá de estar ainda mais alta, fato que causará maior desgaste ao tecido do balão. Em dias mais quentes, não se pode voar com muitos passageiros.

2) A velocidade do vento não deverá ser maior do que 20 quilômetros horários, pois quanto maior a velocidade, maior será a dificuldade de pouso. Será um vôo arriscado e não aconselhado para "marinheiros" de primeira viagem.

O balão não tem breque. Se o vento estiver forte, o cesto poderá ser arrastado por algumas dezenas de metros até parar. Normalmente, o balão parte de uma praça, voa por onde o vento o leva e pousa em um outro lugar. Daí, retorna-se ao ponto de partida de carro.

Talvez tenhamos num vôo de balão uma síntese de nossas vidas: sabe-se onde é a partida, mas a trajetória e o local de pouso nem sempre serão os esperados. Temos, então, que aproveitar a beleza e a grandiosidade do vôo entregando-nos e confiando plenamente no condutor.

Quando você estiver por lá, aproveite a oportunidade e dê esse presente para si próprio e para sua família! Cá entre nós, se você não o considerar o mais seguro dos passeios, pelo menos o mais romântico você tem de admitir que é!

Sandra C. Mikalauskas Petroff

Mais sobre o assunto: [www.orobalonai.lt](http://www.orobalonai.lt) / [www.skraidymas.lt/](http://www.skraidymas.lt/)  
[www.piracicaba.sp.gov.br](http://www.piracicaba.sp.gov.br) / [www.kubicekballoons.cz](http://www.kubicekballoons.cz) /  
[www.angelfire.com/bc/rambynas](http://www.angelfire.com/bc/rambynas)



Fga. Ms. Simone Andrijauskas CRFa. 8937  
Mestre em Fonoaudiologia pela PUC-SP (2001)  
Especialista em audiologia pelo Conselho Federal de Fonoaudiologia

- ✦ Audiometria e Impedanciometria
- ✦ Terapia Fonoaudiológica
- ✦ Indicação e Adaptação de Aparelhos Auditivos
- ✦ Moldes, Pilhas e Acessórios p/ aparelhos Auditivos

Rua do Orfanato, 1140 - Vila Prudente - 03131-010  
Tel.: (11) 6127-9819  
E-mail: [clinicaaudiologica@hotmail.com](mailto:clinicaaudiologica@hotmail.com)



## A Lituânia nunca esteve tão próxima Preços e condições especiais

Viagens

**TCHAYKA**  
A Casa da Rússia

Visite nosso site ou  
entre em contato pelo telefone

**(11) 3097-0737**

Rua Aspícueta, 300 ★ Vila Madalena ★ São Paulo ★ [www.tchayka.com.br](http://www.tchayka.com.br)

## Katedros aikštėje – ovacijos

Lietuva nusilenkė savo sportininkams. Ir tiems, kurie pasibaigusiose Atėnų olimpinėse žaidynėse užlipo ant garbės pakyls, ir tiems, kurie liko papėdėje.

Iš Atėnų į Vilnių vakar vakare sugrįžo du lėktuvai, parskraidinę paskutinę mūsų šalies sportininkų grupę ir delegacijos narius.

Ovacijomis buvo sutikti iš Graikijos parvykę ir šiuolaikinės penkiakovės olimpinis vicečempionas Andrejus Zadneprovskis, ir

krepšininkai, kurie liko tik per žingsnį nuo apdovanojimų.

Vilniaus Katedros aikštėje susirinkusi minia dėkojo ir anksčiau iš Atėnų parvykusiems čempionui diskininkui Virginijui Aleknai, ir vicečempionei septynkovininkei Austrai Skujytei.

Į Katedros aikštę buvo kviešti visi 61 Atėnų žaidynėse dalyvavę Lietuvos sportininkai.

## A aclamação na praça da Catedral

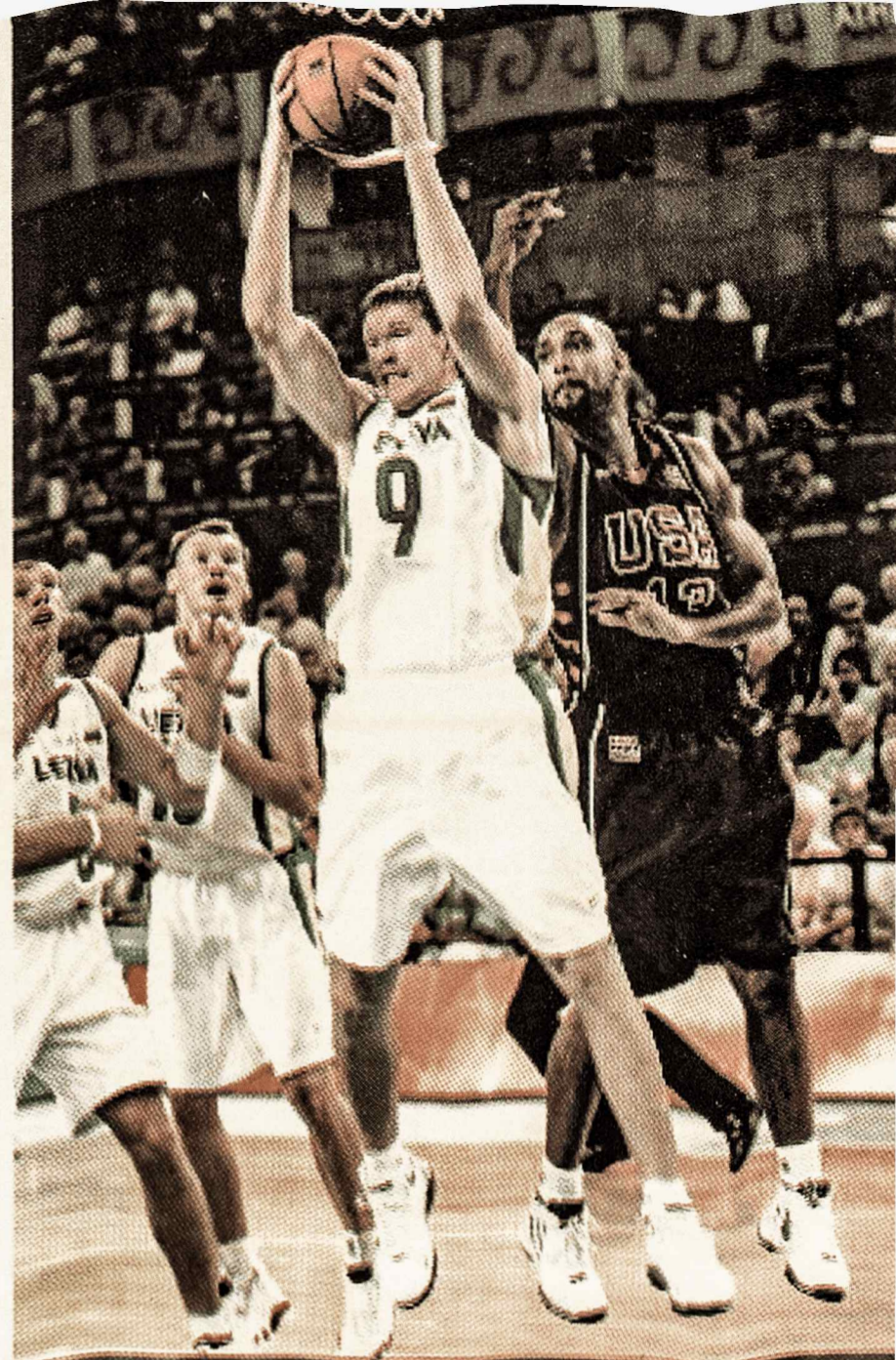
A Lituânia rendeu homenagem aos seus esportistas. Aos desportistas que subiram os degraus do pódio dos já encerrados jogos de Atenas bem como para os que não o conseguiram.

De Atenas chegaram dois aviões trazendo o grupo de nossos atletas e dirigentes. No retorno da Grécia foram recebidos com aplausos tanto o medalha de prata no pentatlo Andrejus Zadneprovskis como os jogadores de

basquete que ficaram a um degrau da premiação.

A multidão reunida na praça da Catedral agradeceu também aos atletas medalhistas, anteriormente desembarcados, o medalha de ouro no arremesso de disco Virginijus Alekna e o de prata no heptatlo, Austras Skujyte.

Foram homenageados todos os 61 esportistas que participaram das Olimpíadas de Atenas.



### Lituânia

#### Medalhas de Ouro

Esporte - Modalidade	Dia	Atleta
Atletismo - Disco Masculino	23/08	Virgilijus Alekna

#### Medalhas de Prata

Esporte - Modalidade	Dia	Atleta
Atletismo - Heptatlo Feminino	20/08	Austra Skujyte
Pentatlo moderno - Individual Masculino	26/08	Andrejus Zadneprovskis

## Curtas sobre os Jogos Olímpicos de Atenas

A seleção lituana de basquetebol, do grupo B, passou bem pelo primeiro turno nos jogos olímpicos de Atenas vencendo, no dia 17 de agosto, a seleção de Porto Rico pelo placar 98 a 90. A Lituânia continuava na liderança do grupo vencendo os três primeiros adversários. O quarto a ser derrotado foi os Estados Unidos. A seguir foi a Austrália que perdeu por 100 a 75. No dia 26, a esquadra lituana derrotou a chinesa nas quartas-de-final pela contagem de 95 a 75.

As duas seleções mais bem cotadas para o ouro, a lituana e a norte-americana, acabaram disputando o bronze. Depois de uma contenda bem acirrada, deu EUA.

Austra Skujyte, ao mesmo tempo que a Lituânia batia os Estados Unidos no basquetebol, recebia a medalha de prata como vice-campeã no heptatlo.

Virgilijus Alekna, campeão de arremesso de disco das Olimpíadas de Sydney, havia, em Atenas, perdido o ouro para o seu rival húngaro Robert Fazekas. No dia 23 de agosto, no seu primeiro

arremesso, Alekna havia conseguido um novo recorde olímpico com 69,89 metros, batido logo a seguir por Fazekas com 70,93 metros.

Mesmo assim o atleta estava satisfeito com a sua marca: "Eu não vou pendurar as chuteiras e não acredito que a minha luta contra Fazekas tenha terminado". Qual não foi a sua surpresa quando o teste antidoping acusou droga no atleta húngaro. O atleta lituano teve de esperar um dia para tomar posse da medalha de ouro. Alekna subiu no ponto mais alto do pódio dos laureados e confirmou o seu status de campeão mundial. Pairam suspeitas de que Fazekas vinha usando insulina desde 2002. Essa droga no sangue gera mais energia, é logo absorvida durante as competições e não é acusada na dosagem. Mas, desta vez, acabou sendo flagrado

No dia 25, antes mesmo de terminarem os jogos olímpicos, o ouro e a prata desembarcaram no aeroporto de Vilnius. Virgilijus Alekna e Austra Skujyte foram entusiasticamente recebidos pelos fãs, que despejaram um mar de flores sobre eles.

*Sporto aistruoliai  
Vilniuje pagerbė  
Atėnų olimpiadoje  
rungtyniavusius  
atletus*





# A Lituânia na Comunidade Européia

## E a Constituição Européia?

A Constituição Européia concluída no último mês de junho deve ser assinada no dia 29 de outubro e, posteriormente, deve ser ratificada pelos 25 Estados membros da UE.

Muitos países decidirão a sua aprovação através de plebiscitos. Na Lituânia, porém, é muito pouco provável que isso aconteça.

De qualquer maneira, o risco de a Constituição ser reprovada em uma consulta popular seria mínimo.

Pesquisas revelam que 57% dos lituanos são a favor da aprovação da Constituição e apenas 7% se declararam contra a proposta.

## Teste o seu conhecimento sobre as curiosidades da nossa Lituânia.

**1. No período pós-soviético, a moeda lituana provisória se chamava "talonas" e foi tirada de circulação em 1993. O que aconteceu com as notas?**

- A: Foram incineradas em uma cerimônia especial
- B: Foram recicladas e viraram papel higiênico
- C: Foram usadas em uma obra de arte

**2. O esporte mais popular na Lituânia é:**

- A: Basquete
- B: Futebol
- C: Vôlei

**3. Em 1994, os oficiais da usina nuclear de Ignalina (uma "Chernobyl" em potencial)...**

- A: Demitiram todos os funcionários que falavam russo
- B: Consultaram astrólogos para prever se teriam futuros problemas com a usina
- C: Fizeram uma greve de seis meses

**4. O primeiro país a reconhecer a Lituânia como Estado soberano em 1991 foi...**

- A: Islândia
- B: Estados Unidos
- C: Inglaterra

**5. O que foi inaugurado na Lituânia em abril deste ano?**

- A: Um museu da Segunda Guerra
- B: Um parque temático soviético chamado "Jardins das

Esculturas Soviéticas"

C: Um novo estádio de basquete

**6. A Colômbia lidera um ranking elaborado pela ONU de número anual de assassinatos per capita.**

**Em que posição está a Lituânia?**

- A: 150
- B: 90
- C: 70

**7. A parte mais alta do território lituano mede:**

- A: 120 metros
- B: 890 metros
- C: 294 metros

**8. Além de político, o ex-presidente Rolandas Paksas, que sofreu impeachment, é:**

- A: Um acrobata campeão
- B: Advogado
- C: Pintor

**9. Qual desses escritores famosos possuía uma casa na Lituânia?**

- A: Hemingway
- B: Thomas Mann
- C: Dostoievski

**Respostas:** 1-b, 2-a, 3-b, 4-a, 5-b, 6-c, 7-c, 8-a, 9-b,

Site: [www.lithfund.org](http://www.lithfund.org)

## Kas yra Lietuvių Fondas?

**2003 m. LF pelno skirstymo duomenys**

1962 m. buvo įsteigta ir Ilinojaus valstijoje įregistruota savarankiška pelno nesiekianti korporacija - **Lietuvių Fondas** (Lithuanian Foundation, Inc.), kurios pagrindinis tikslas - remti lituanistinį švietimą, kultūrą, jaunimą, lietuviškos veiklos centrus, vadovėlių ir knygų leidimą.

Jau daugiau negu 40 metų veikiantis

Lietuvių Fondas šiems tikslams yra paskyręs daugiau negu \$11,500,000, įskaitant vienkartinę \$1,150,212 paramą Lietuvai, 1990 m. atgavus nepriklausomybę.

Daugiau negu 7,200 LF narių yra suaukoję virš 15 milijonų dolerių į pagrindinį kapitalą. Saugiai investuotas pagrindinis kapitalas į indėlius, pirmųjų įkainių lakštus, bendrovių obligacijas, akcijas ir žemę duoda geras pajamas,

kuriomis yra remiama lietuviška veikla, įgyvendinami LF tikslai.

Lietuvių Fondo vadovybė reiškia nuoširdžią padėką visiems nariams, kurių dosnumo dėka LF gali sėkmingai atlikti savo misiją ir tuo pačiu kviečia daugiau bendraminčių savo įnašais ir palikimais įsijungi į LF gretas, tuo įgalindami LF daugiau lėšų skirti švietimui, kultūrai, lietuviško jaunimo ugdymui išsivijoje ir Lietuvoje.

## O que é a Fundação dos Lituanos?

Em 1962 foi instituída a **Fundação dos Lituanos** (Lithuanian Foundation, Inc.), registrada no Estado de Illinois como sociedade independente, sem fins lucrativos, dedicada a patrocinar a língua, cultura, juventude, centros de atividades, publicação de livros e tradições lituanas nos Estados Unidos, Lituânia e comunidades lituanas no mundo.

Em atividade há mais de 40 anos, a Fundação dos Lituanos já destinou mais de US\$ 11,5 milhões para os citados fins, incluindo ajuda especial

no valor de US\$ 1.150.212 para as instituições educacionais e culturais na Lituânia, em 1990, quando da restauração de sua independência do jugo soviético.

A Fundação dos Lituanos possui atualmente acima de 7.225 associados. Os donativos e legados de seus membros constituem o capital da Fundação. A entidade investe em instituições financeiras, títulos do governo, ações, debêntures, mercado imobiliário e em outras aplicações de lucro certo e de relativo baixo risco.

Por meio de administração cuidadosa, investimentos e planejamento, a Fundação concretizou mais de US\$ 15 milhões em capital no início deste ano. A diretoria do Lietuvių Fondas expressa profunda gratidão a todos os associados, cuja generosidade permite que a entidade alcance seus objetivos. Aproveita o ensejo para também encorajar novas adesões e doações para que assim continue avançando na sua meta de fomento à cultura e apoio à juventude lituana, tanto na pátria quanto no exterior.



## Prestigie as apresentações do Rambynas!

26/09/2004 – a partir das 15 horas

### 33º Festival Internacional de Danças Folclóricas 2004

Auditório da Soc. Bras. De Cultura Japonesa

Rua São Joaquim, 381 – Liberdade – SP

Como já fazemos há alguns anos, queremos mais uma vez convidar-lhe a prestigiar um bonito acontecimento.

Chamado carinhosamente pelos dançarinos de “festival dos japoneses”, esse talvez seja o mais antigo festival folclórico realizado em São Paulo.

Apresentações, exposição e venda de artesanato e comidas

típicas de 15 países. Grande diversidade de danças folclóricas, ritmos e trajés.

Especialmente neste ano, esse evento integrará o Calendário das Comemorações Oficiais dos 450 anos da cidade de São Paulo. Venha conferir.

Sandra C. Mikalauskas Petroff  
Coord. Grupo Rambynas

## Boas vindas

Estamos muito contentes em saudar o recém-chegado padre Juan Alejandro Dielinikaitis, que vem para assumir o trabalho pastoral entre os lituanos católicos de nossa comunidade.

Que Deus o abençoe e ilumine nesta tão importante e necessária missão.

Grupo de Danças Folclóricas Lituanas RAMBYNAS

O Grupo Rambynas convida para seu

## Lietuvių Balius

Muita música, muita animação e novidades nos pratos típicos lituanos. Participação do Grupo Húngaro Zrinyi.

23 de outubro de 2004,  
a partir das 20 horas

R. Lituânia, 67 – Mooca – SP/SP

Reservas: 6341-3542 / 6966-0531 / 8147-5666

## Jornais lituanos confiscados pelo Deops

No dia 13 de maio foi realizado, no Anfiteatro do Departamento de História da Universidade de São Paulo (USP), o VI Seminário organizado pelo Proin (Projeto Integrado Universidade de São Paulo, Arquivo do Estado, Fapesp) com o tema *Imprensa Confiscada, Censura e Repressão*. O seminário contou com a conferência de William Waack, jornalista da Rede Globo, que versou sobre sua experiência como profissional durante os anos de chumbo da Ditadura Militar (1964-1983), além de abordar questões atuais e os desafios da profissão de jornalista. Na seqüência, uma mesa-redonda sobre *Imprensa Partidária e Clandestina*, com João Ricardo Caldeira e Claudia Leal. Por fim, os depoimentos de Jacó Feldmann, ex-jornalista do jornal *Hoje*, e Alvaro Moya, chargista dos jornais *O Tempo* e *Hoje*.

Após as conferências, foi lançado o livro *Imprensa Confiscada pelo DEOPS 1924-1950* (Imprensa Oficial, Ateliê Editorial e Arquivo do Estado), organizado por Maria Luiza Tucci Carneiro e Boris Kossoy, coordenadores do Proin. O livro reúne jornais de militância política confiscados entre 1924 e 1954 pelo extinto Deops/SP e revela a articulação de diversos segmentos da sociedade – como partidos políticos, associações de classe e grupos étnicos – em defesa de questões de seu interesse. Simultaneamente, mostra como as autoridades brasileiras agiam para firmar-se no poder e construir sua própria versão da história. Entre os jornais abordados nesta obra constam três produzidos pelos lituanos em São Paulo: os comunistas *Musu Zodis* e *Darbiniku Zodis* e também



o jornal *MUSU LIETUVA*, que teve diversos números apreendidos e traduzidos pela polícia política de São Paulo.

Os jornais lituanos foram catalogados por Erick R. Godliauskas Zen, pós-graduando em História Social pela USP, que desenvolve pesquisa sobre a atuação política dos lituanos no Brasil, com apoio da Fapesp, e que publicará, até o final do ano, o livro *O Germe da Revolução. A Comunidade Lituana sob Vigilância do Deops (1924-1950)*, pela Imprensa Oficial.

No mesmo dia foi lançada a revista *Seminários. Imigração, Repressão e Segurança Nacional*, que traz o depoimento de Janina Valavicius realizado em 3 de novembro de 2002 no mesmo anfiteatro. O livro como a revista podem ser adquiridos na livraria do Arquivo do Estado. Quem quiser entrar em contato com Erick R. Godliauskas Zen pode escrever para o e-mail [erick.zen@bol.com.br](mailto:erick.zen@bol.com.br).

## SOLUÇÕES PARA NEGÓCIOS IMOBILIÁRIOS VOCÊ ENCONTRA AQUI

- Vendas
- Locação
- Administração de Imóveis
- Administração de Condomínios
- Empreendimentos Imobiliários



Av. Paes de Barros, 960 - Mooca  
Fones: 6097.7500 - 6097.7600





## VIII 1572-1772 – Du Šimtai Metų Pereinamojo Laikotarpio

Prasidėjo kovos dėl sosto – įpėdinių nebuvo, o kandidatų labai daug: švedai, prancūzai ir kiti.

**Henrikas Valois** –

prancūzų karalius,

Karlo IX brolis, valdė vienus metus.

**Steponas Batoras** –

Vengrų Kunigaikštis, valdė 10 metų.

**Zigmantas Vaza** – Švedų karalaitis

– išsėdėjo soste 44 metus.

**Vladislovas Vaza (sūnus)** –

valdė 16 metų.

**Jonas Kazimieras (Vladislovo brolis)**

– sunkūs metai Lietuvai ir Lenkijai. 1665 metais buvo užimta didelė Lietuvos dalis ir pirma kartą istorijoje sostinė Vilnius. Rusai išplėšė visas brangenybes, suardė bažnyčias ir vienuolynus, išniekino grabus ir sudegino Vilnių. Gaisras tęsėsi 17 dienų. Neužimta liko tik Žemaitija. Karai su Švedais pasibaigė, pasirašyta karo taika 1660 metais o su Rusija 1667 metais.

**Lietuvoje buvo trys luomai:** bajorai kurie valdė didžiausius žemės plotus, jie turėjo teisę būti renkami į seimą ir buvo jau gerokai aplenkę. Miestiečiai gyveno miestuose, jokių politinių teisių neturėjo į valstybės gyvenimą (nedalyvavo) buvo apkrauti muitais ir mokesčiais. Valstiečiai

– jie buvo žemės savininkų valdžioje.

Po ilgo trijų Vazų karaliavimo periodo, buvo išrinktas Mykolas Višniaveckis, kilimo iš Ukrainos. Jo valdymo metu buvo daug nesusipratimų seime. Valdė 1669 – 1674 metų.

Po jo mirties į sostą atsisėdo Jonas Sobieskis (1674-1696). Jo valdymo metu buvo prisiartinta prie Prancūzijos ir Austrijos. Lietuvoje jam priešinosi didikai: Pacai o vėliau Sapiegos.

Friedrichas Augustas II Saksų Dinastijos laikai: 1697 – 1706 metais ir nuo 1709 – 1733. Šita elekcija buvo pati nešvariausia visoje Respublikos istorijoje.

1697 metais naujame įstatyme buvo įsakyta, kad visi teismų sprendimai būtų rašomi ne gudų bet lenkų kalba. Nuo Vytauto laikų buvo susirašinėjama lotynų, gudų kalbomis, kur taip pat buvo randama daug lietuviškų žodžių. Nuo XVI amžiaus vidurio pradėta vartoti lenkų kalba.

Augusto II laikais prasidėjo didelis karas su švedais, kurie buvo įsitvirtinę pajūry nuo Rygos iki Estijos. Augustas II padarė sutartį su Petru I Rusijos Imperatoriumi, kad atimti Baltijos pajūrį. Švedų karalius sunaikino Caro kariuomenę, užėmė Žemaitiją, Kauną,

Vilnių (1702 metais) ir nužygaivo į Lenkiją ir sumušė Augustą II.

1704 metais Švedų karalius Karolis XII paskelbė Stanislovą Leščinską Lenkijos karaliumi. Karolis XII ilgai kariavo su rusais ir galų gale 1718 metais žuvo Norvegijoje. Tuo tarpu caras jau buvo užėmęs visą Lietuvą ir Lenkiją.

Augustas II grįžo atgal į sostą. Po 1710 metų seimo, caras iš Lenkijos pasitraukė, o iš Lietuvos – ne. Tuo pačiu metu Lietuvoje siautė maras ir kitokios epidemijos. Augustas II buvo didelis betvarkis ir nerūpestingas – mirė 1733 metais. Jo laikais Lietuva ir Lenkija visiškai susmuko, o kaimynai rusai, švedai ir prūsai sustiprėjo.

Sostą perėmė Friedrichas Augustas III (Augusto II sūnus). Valdė 30 metų. Kaip valdovas buvo absoliutiškai netikęs, mėgo gražiai gyventi, medžioti, buvo be energijos ir iniciatyvos. Gyveno daugiau Saksonijoje negu Lenkijoje. Įsiviešpatavo didikai Potockiai, Czartoriskiai, Poniatowskiai.

Kaiminystėje karai: Austrija su Rusija prieš Turkiją. Austrija kariavo su prūsais, Prancūzija ir Saksonija. Po Augusto III mirties į sostą atsisėdo Stanislovas Augustas Poniatowski, rusų kariuomenei parėmus.



## História da Lituânia

### A era Vytautas II

Após assumir o posto que pertenceu a seu pai, Vytautas procurou se consolidar no poder. Colocou pessoas de sua confiança em pontos chave no grão-ducado e exigiu que os nobres lituanos fossem leais a ele. Mesmo se iniciando a gradativa aproximação política e cultural da nobreza lituana com a polonesa, Vytautas sempre manteve a noção de que Polônia e Lituânia formavam Estados unidos por interesses comuns, mas diferentes na sua organização, geografia e cultura. Do ponto de vista territorial, o grão-duque procurou garantir a consolidação e expansão do território da Lituânia a Leste e Oeste.

No Leste, a Lituânia, que dominava extensos territórios russos e ucranianos, passou a sofrer uma pressão cada vez maior do Principado de Moscou. Para se fortalecer, Vytautas se aproximou da Horda dos Tártaros, então um grupo poderoso que poderia tanto atacar a Lituânia, quanto protegê-la. Vytautas assinou acordos com esse povo, sendo que alguns guerreiros até passaram a fazer parte de sua guarda pessoal. Vestígios desse povo ainda hoje

são encontrados na cultura, arquitetura e religião de parte da população de Trakai, cidade onde se localizava um dos castelos que sediaram o poder de Vytautas no período.

No Oeste, ele procurou combater os cavaleiros teutônicos, retomar a Zemaitija (Samogítia, sua terra natal e herança por direito) e enfraquecer ao máximo possível os cavaleiros alemães. Para isso, juntamente com seu primo Jogaila (Jagelão) e um exército multinacional formado por lituanos, poloneses e tchecos, atacou um grande exército teutônico, naquela que ficou conhecida como Batalha de Grünwald ou Batalha de Tanenberg, de 1410. Nela ocorreu uma fragorosa derrota da Ordem, que nunca mais se recompôs: os germânicos deixaram de atacar a terra lituana por um período de 500 anos, algo que só voltou a ocorrer com a eclosão da Primeira Guerra Mundial.

Nos anos que se seguiram, Vytautas continuou governando a Lituânia sob os

preocupados olhos da nobreza polonesa, e o território por ele controlado se tornou extenso, do Mar Báltico ao Mar Negro. O grão-duque acalentava um sonho: ser coroado rei da Lituânia. Em 1430, já em avançada idade, foi feito um acordo com Jogaila, para que Vytautas pudesse ser coroado rei. A coroa foi enviada pelo imperador do Sacro Império Romano-Germânico, mas nunca chegou na cerimônia de coroação: foi roubada antes de chegar lá pelos poloneses. Outra foi providenciada, mas Vytautas, já em avançada idade, não resistiu e veio a falecer ainda em 1430 (ele, aos 80 anos, caíra do cavalo).

Assim terminou a “Era Vytautas”. Esse líder lituano, um dos maiores soberanos da Europa da Idade Média, levou a Lituânia ao seu auge, tanto na sua extensão, como no seu poder. Mas, como a palavra “auge” quer dizer, a partir daí se inicia a decadência do Estado lituano e o aumento da influência polonesa. (Continua...)

# Žilvitis - Lituanistinė Mokykla

## Po truputį mūsų vaikai išmoksta lietuviškai...

Laikas taip greitai bėga, kad jau praėjo 2 mėnesiai, kai Žilvičio grupės susirinkimai vyksta mūsų bendruomenėje. Mokinti vaikus nėra lengva, bet visada bandome surasti įdomų būdą ir perduoti vaikams lietuvių kalbos ir kultūros žinias.

Kiekvieną mėnesį, turime specialų šeštadienį - mus aplanko p. Cristina Valavičiūtė Czarlinski, kuri pasiūlė papasakoti vaikams lietuviškas pasakas, legendas ir istorijas (širdingai dėkojame jai, už tokią svarbią ir nelauktą paramą).

Gegužės mėnesį p. Czarlinski pristatė gintaro istoriją (Jūratės ir Kastyčio pasaką), kurią iliustravo p. Janetė Nikitin Zizieneė, kuriai taip pat esame labai dėkingos. Baigus pasaką, vaikai gavo lenciūgelį su gintariniais akmenukais, kurie buvo p. Czarlinski pagaminti.

Sekantį mėnesį, vaikai išgirdo truputį daugiau apie Vilniaus įkūrimą (Lietuvos sostinė). P. Czarlinski papasakojo vaikams apie kunigaikščio Gedimino sapną - Geležinio Vilko legendą

Norime taip pat padėkoti Julijai Ukai, Palangos skautė, kuri vieną popietį pamokino mūsų mažylius Kanapyčią, - lietuvišką žaidimą ratelyje.

Birželio mėnesio gale, iškepėme tortą švęsti mėnesio gimtadienius: Vanessos Ažuolaitės Cordeiro, Victorijos Bendoraitytės Izipato ir Vyto Mikalausko Petroff. Pasinaudojome Šventės proga ir sugiedojome "Ilgiausių Metų". Visi vaikai tuoj pat išmoko ir dainavo kartu



Visada dėkojame mūsų žmonėms, kurie mums padeda, bet man atrodo, labai svarbu yra ypatingai padėkoti tėvams ir seneliams, kurie visada atveda vaikučius į šeštadienio popietės susirinkimus. Dėkojame, nes žinome kaip yra svarbu, kad mūsų vaikai dalyvautų lietuvių bendruomenėje. Dar kartą, labai ačiū!!!

Pastaba: su džiaugsmu pranešame, kad Žilvitis yra pakviestas dalyvauti 33-čiame Tarptautiniame Tautinių Šokių Festivalyje, Japonų Bendruomenėje, kuriame Nemunas ir Rambynas jau dalyvauja daugelį metų. Dabar bus proga ir mūsų vaikams. Tikimės kad galėsime parodyti kitoms bendruomenėms, kad ir mūsų vaikai yra aktyvi...

# Žilvitis - Grupo infantil de cultura lituana

## Aos poucos nossas crianças vão aprendendo o lituano...

O tempo corre tão rápido que já se passaram mais de dois meses que o Grupo Žilvitis está atuando na colônia lituana. Ensinar as crianças não é fácil, mas sempre estamos tentando encontrar um modo de passar a cultura e a língua lituana de modo interativo.

A cada mês, temos um sábado especial: recebemos a visita da sra. Cristina Valavicius Czarlinski (veja foto), que se ofereceu em contar-lhes histórias e lendas lituanas (somos muito gratos por esta inesperada e valiosa colaboração).

No mês de maio, a senhora Czarlinski contou a lenda do *gintaras* (a história de Jurate e Kastytis), ilustrada com desenhos confeccionados pela sra. Janete Nikitin Zizas, para quem muito agradecemos. No final, como surpresa, as crianças ganharam uma correntinha com pedrinhas de *gintaras*, confeccionada pela própria senhora Czarlinski.

Já no outro mês, as crianças puderam ouvir um pouco sobre a formação da cidade de Vilnius (atual capital da Lituânia), por meio da história



do *Lobo de Ferro*, o sonho do Rei Gediminas. Depois da história, as crianças pintaram uma dobradura do castelo de Gediminas, que, ao ser montada, até serve de enfeite.

Queremos também agradecer a colaboração de Julia Ukai, representante dos escoteiros Palanga, que veio ensinar uma brincadeira de roda lituana (Kanapycia) para as crianças.

No final de junho fizemos um bolo para comemorar os aniversariantes do mês

(Vanessa Aзуolas Cordeiro, Victoria Bendoraitis Izipato, Vytas Mikalauskas Petroff). Aproveitando essa oportunidade, já ensinamos o *Ilgiausiu Metu!* (Parabéns!) para as crianças.

Sempre agradecemos a participação ou ajuda de alguém, mas acho muito importante estar agradecendo principalmente aos pais e avós, que estão sempre trazendo seus filhos e netos para os encontros aos sábados. Agradecemos, pois sabemos quão importante é a participação das crianças na colônia. Mais uma vez, *labai aciu!*

**Nota:** É com grande satisfação que informamos que o Grupo Žilvitis foi convidado a participar do 33º Festival Internacional de Danças Folclóricas na Sociedade Brasileira de Cultura Japonesa, onde os grupos Nemunas e Rambynas já se apresentam há anos. Agora é a vez das nossas crianças. Acreditamos que poderemos mostrar para as outras colônias que também temos crianças na ativa...

Danute Braslauskas

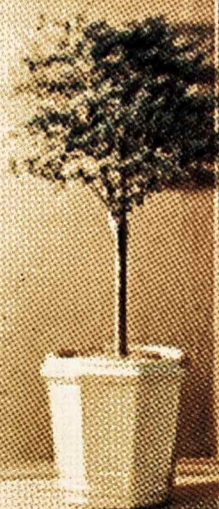
**QUALIMAD**  
Comércio de Madeiras

Especializados em:

- Portas - Janelas - Assoalhos
- Tacos - Batentes sob Medida
- Vigamentos - Tabuados e Lambris.

Fone /Fax - 6346-5131

Rua Amparo, 120 - Vila Prudente - São Paulo



*Delicias Mil*  
*Rotisserie*

Tortas, tortas folhadas,  
doces, bolos, produtos  
importados, vinhos, krupnikas e  
comidas típicas lituanas.

Fone: 6341-3371  
Rua Mons. Pio Ragazinskas, 17  
Vila Zelina

# Atualidades da Lituânia

Jonas Jakatanvisky

■ A Lituânia vem exigindo, desde a primavera de 2004, uma compensação pelos prejuízos sofridos pelos 50 anos de ocupação soviética. Numa entrevista com a mídia russa, o presidente Valdas Adamkus disse que a Lituânia tem o direito moral de exigir essa reparação. Declarou ainda não esperar que a reparação se concretize num curto prazo. Tudo dependerá dos futuros acontecimentos na Rússia. Ninguém, na Lituânia, acredita que Moscou chegue a iniciar conversações nesse sentido. Mesmo assim, o presidente Valdas Adamkus recebeu um convite do seu colega Vladimir Putin para participar, no dia 9 de maio de 2005, em Moscou, das comemorações do 60º aniversário da vitória contra a Alemanha nazista. Adamkus estava indeciso quanto a aceitar ou não o convite. Gediminas Kirkilas, porta-voz dos deputados no Comitê para os Negócios Exteriores, disse que esse gesto de Putin é muito significativo para as relações diplomáticas.

■ Nuvens negras pairam sobre as cabeças de agentes especiais, promotores e juizes que se esqueceram do dever de defender as leis, os direitos humanos e se transformaram em ferramentas nas mãos de políticos que procuram notoriedade. O Parlamento pretende formar o mais rapidamente possível uma comissão *ad hoc* para investigar se as instituições sofreram algum tipo de abuso por espionagem de alguns grupos de empresários e políticos. A proposta partiu do próprio presidente Valdas Adamkus: "As leis devem ser aplicadas com equidade a todos. Ambos, políticos e advogados, em um Estado democrático, devem agir de acordo com a Constituição e a legislação", justificou Adamkus ao presidente do Parlamento.

■ A comunidade internacional perdeu o escritor e poeta Czeslaw Milosz (93), o único Prêmio Nobel que nasceu e viveu na Lituânia. Ele vinha sofrendo

de problemas cardíacos nos últimos cinco anos. Faleceu na Polônia. "Durante os muitos anos que passei na América eu procurei mostrar a força da minha poesia nas raízes do distrito onde nasci, Kedainiai", havia dito ele por ocasião da sua última viagem a Vilnius, em 2000.

■ O ministro da Justiça enviou uma nota ao governo francês comunicando a extradição de Bertrand Cantat, que assassinou Marie Trintignant em Vilnius, e havia sido sentenciado a oito anos de reclusão pela Corte Lituana.

■ Os países que ingressaram na União Européia (UE) devem investir na acomodação dos seus prepostos em Bruxelas. A missão permanente lituana custará 9 milhões de euros para o erário (3,4528 ltl = 1 euro).

Fonte: News from Lithuania  
ramunas.bl@post.omnitel.net



## Sajunga-Aliança em destaque

### Homenagem aos Pais – 2004

O Tempo no dia 15 de agosto, quando se comemorou o Dia dos Pais, permaneceu tão firme e ameno como exatos três meses atrás, quando comemoramos o Dia das Mães.

Wilma Žvingila assumiu definitivamente a incumbência de tocar a coisa para frente. A equipe formada para esse evento pelo jeito funcionará por um bom tempo. Wilma e sua paciente e complacente equipe Ruth Gervatauskas, Sandrinha Mikalauskas Petroff, Tereza Katue Galeckas, Albina Toth, Ângela Minkauskas e Helena Jakatanvisky formaram a vanguarda. Coube ainda à Sandrinha a decoração da mesa do bufê e dos vasos das mesas.

A segunda frente ficou montada com o presidente Algimantas Saldys dando uma

mão firme, Willy e Nelson Ambrozevičius, Roberto Toth, João Minkauskas e Jonas Jakatanvisky dispuseram as mesas e as reservas.

Como que cronometrado, eram 13h30 quando o presidente Saldys deu as boas-vindas com uma pequena homenagem aos pais, em lituano e em português, dando início ao almoço que se prolongou até a tardinha, quando um sorteio premiou seis convivas. Foram cinco cópias de CDs de canções lituana: *Songs & Dances from Lithuania*, uma edição especial dedicada aos Pais, que denominamos FOLKLORAS (cat. Sajunga-Aliança nº CD-0007 – Non profit edition) e uma brochura de 140 páginas relatando a tragédia e as conseqüências do mais comentado suicídio ocorrido na Lituânia em 1972: *O suicídio de Romas Kalanta* (cat. Sajunga-Aliança nº P-0012).

Muito nos honrou a presença do vereador da Câmara Municipal de São Paulo e

presidente do PSL, Vanderlei Jangrossi, sua esposa e filhinha, convidados de Ido M. Klieger, dos novos associados Yara e Jorge Černiauskas, cujo neto Leandro, dançarino do Grupo Rambynas, filho de Ricardo e Marilena Perale, despertou a atenção da diretoria. De pouca fala, mas sempre sorrindo, deu, espontaneamente, uma providencial mãozinha. Registramos ainda a presença do associado Paulo Višniauskas, também dançarino do Rambynas, e seus convidados.

Foi mais uma tarde feliz para os *saiunguietchiai* e seus convidados. O nosso próximo encontro será no aniversário da Sajunga-Aliança e na festa da cerveja, quando novembro chegar.

É a Sajunga-Aliança trabalhando para a comunidade.

Aliança Lituano-Brasileira  
de Beneficência e Assistência Social

**DELTA MARESIAS HOTEL**  
O seu lugar ao sol

Av. Paqueta, 22. Maresias-SP. (12) 3865-6197  
www.delta-maresias.com.br

**Klieger**  
Assessoria Imobiliária Ltda.  
CRECI Nº 18.764J

**VENDA, LOCAÇÃO e ÁREAS  
PARA INCORPORAÇÃO.**

Av. Brig. Faria Lima 1713 - 6º. cj. 61.  
Fone: 3031 5508 / Fax: 3034 1387  
e-mail: klieger@uol.com.br

# Notícias da Comunidade

■ O Bingo do Grupo de escoteiros Palanga foi mais uma vez um sucesso! A diretoria do grupo agradece aos convidados e às pessoas que colaboraram para que essa tarde fosse tão gostosa. É muito bom saber que nós pudemos proporcionar momentos de lazer.

■ No dia 17 de outubro acontecerá a Festa da Primavera. Esse evento foi realizado por muitos anos e agora queremos novamente poder oferecer um dia de passeio e confraternização, com muita comida, bebida música e alegria. Os convites podem ser

encontrados com membros da diretoria da Comunidade Lituana.

■ No primeiro final de semana de setembro o Grupo de Danças Folclóricas Nemunas se apresentou na 24ª Festa de Flores e Morangos de Atibaia. Este ano o tema foi "Brisa da Primavera", referindo-se a um verdadeiro show de cor e beleza com seus cenários e monumentos confeccionados com flores e frutas da região.

■ A Comunidade lituana junto com a comunidade jovem lituana vai promover a 2ª Festa a Fantasia,

em razão do grande êxito da primeira. Neste ano, a festa será no dia 20 de novembro no Salão da Sajunga. Mais informações com membros das comunidades e nos próximas notícias da comunidade.

■ Os grupos Nemunas, Zilvitis e Rambynas participarão do Festival Internacional de Danças Folclóricas que acontecerá nos dias 25 e 26 de setembro no Grande Auditório do Bunkyo. Além da dança e da música, o público também poderá visitar estandes com produtos típicos. Mais detalhes com os integrantes dos grupos participantes.

## Igreja São José de Vila Zelina

Muitas das atividades lituanas estão sendo retomadas com a chegada do padre Juan A. Dilininkaitis. A começar pelo resgate de fiéis para o âmbito da nossa igreja e com todo o auxílio espiritual que podemos receber.

As missas lituanas são celebradas, como sempre, aos domingos das 11 às 12 horas. Mas sabemos que há muitas pessoas que não falam o idioma lituano. E muitas vezes justificam dizendo que não freqüentam a missa por esse fato. Realmente, pode ser verdade que é mais difícil, mas é possível participar dessa missa sim, acompanhando com o folheto em português. O padre Juan estará disponível para ouvir confissões das 9h30 às 10h30 aos domingos e também em qualquer outro horário na casa paroquial.

A nossa missa lituana tornou-se um elo entre Deus e o idioma lituano. Há quem diga que, ao freqüentar a missa, acabou se interessando em aprender melhor o idioma. Mas também há o inverso. Marcel Balciunas é descendente de lituanos, mas não tinha contato com a colônia lituana. Ao começar a fazer aulas de lituano, a professora contou um pouco sobre todas as atividades de que ele poderia participar e falou também sobre as missas lituanas. Ele se interessou e, depois de participar de algumas missas, contou para a professora o quanto estava feliz por ter conseguido entender algumas palavras durante a missa. Isso mostra que é possível uma pessoa que não fala o idioma lituano, participar da missa.

Ao saber desse fato, padre Juan também se manifestou dizendo que agora fará parte da homilia em português. Assim, aqueles que acompanharem a missa com o folheto em português, também ouvirão o sermão. Assim podem participar da missa como um todo. Afinal, ir à missa não é só ouvir e entender tudo o que o padre diz, mas também é rezar, ler e oferecer a Deus. Missa é a renovação do sacrifício reconciliador de Jesus. A missa tem como objetivo trazer Deus para as pessoas. Dessa



maneira se consegue manter unidas as famílias e as tradições e também viver em harmonia com Deus no coração.

Na primeira missa que padre Juan celebrou, ele se admirou dizendo que "me agradou muito ver quantas pessoas vêm à missa". Após a celebração, muitos foram almoçar com ele, para prestigiar o seu trabalho e agradecer a sua vinda. E isso é o que todos queremos ver. Muitas pessoas reunidas com um só propósito de viver em Deus. E mesmo que tenha muita gente participando da missa, o ideal sempre é aumentar o grupo que freqüenta a missa. A missa, além de tudo, é também um ato de amor como um agradecimento ao imenso dom

que significa que Deus se faça presente na Eucaristia.

Também não podemos esquecer daqueles que infelizmente não podem ir até a igreja para participar da missa. Pensando neles, o padre Juan pede que todos os lituanos que souberem de pessoas doentes, o avisem para ele poder visitar, levar a unção dos enfermos, rezar pela melhora e também para levar comunhão àqueles que não podem se locomover. Basta telefonar para o padre Juan. Ele está muito entusiasmado e disponível para toda a comunidade.

Os telefones do padre Juan são o fixo 6341-1886 (casa paroquial) e o celular 8352-1262.

Julia Ukai

## Falecimentos

Sajungos/Aliança Nariui

A † A

**Antanui Stoniui**  
mirus,

Nuoširdžiai užjaučiame dukrą Austina,  
sūnų Antaną, su šeimomis, gimines bei  
artimuosius ir kartu liūdime.

Sajungos/Aliança Valdyba.

A † A

**DR. ANTANUI STONIUI**

Iškeliavus amžinybėn,  
jo dukrai, sūnui ir šeimomis  
reiškiame gilią užuojautą.

Jonas Valavičius su Šeima

Žmogus – tik žemės svečias  
Ir turi jis sugrįžti namo,  
Bet kaip sunku išleisti jį į kelią,  
Kuriuo negrįžta niekas atgalios

Austina ir Antanui netekus  
brangaus tevelio  
A † A

**Antano Stonio**  
1915-2004

dalinamės skausmu ir kartu liūdime.

Minconi šeima

## Falšyvas (Netikras) Zuikis

1 kg maltos jautienos mėsos  
1 kiaušinis  
½ stiklinės sukorėlių išmirkytų piene  
1 didelis svogūnas (tarkuotas)  
2 dantukai česnako (tarkuoto)  
Druskos, maltų pipirų, pagal skonį  
Lašinukų (Bacon)

Lietuvių  
Valgiai



## Įdaras

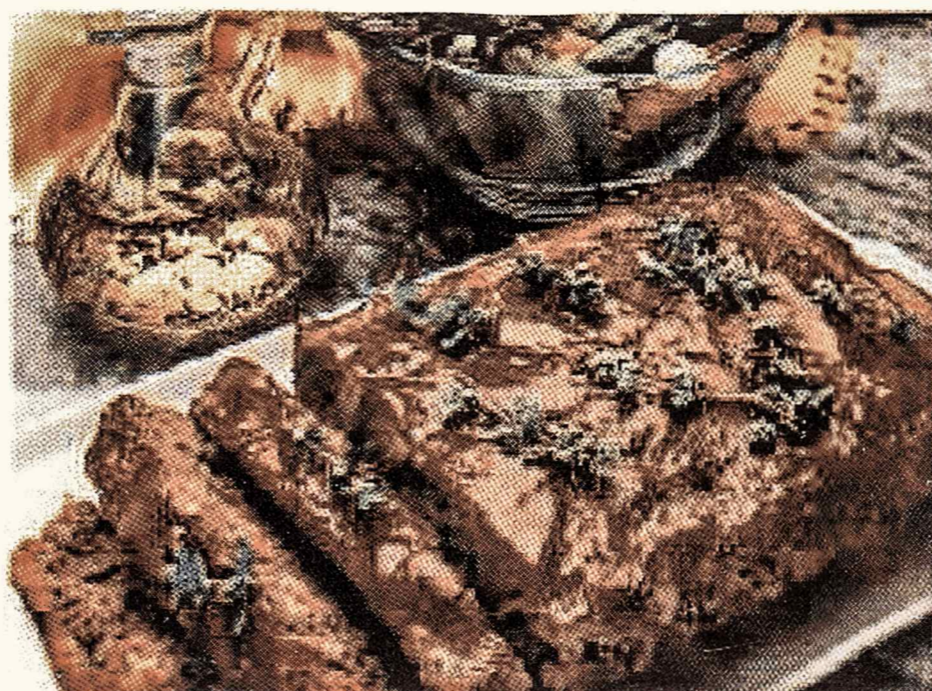
3 kietai virti kiaušiniai arba  
Rūkyta dešra arba  
1½ puoduko smulkiai supiaustyto kumpio  
su sūriu (muzarella)

Mėsą gerai sumaišyti su prieskoniais,  
padaryti "kepalą" įdėti į vidų įdarą,  
užkloti su lašinukais (bacon) ir kepti  
orkaitėje apie 40 min. Laistyti kepimo  
metu kelis kartus mėsos sultiniu. Jei  
matysite, kad kepant trūksta skystimėlio,  
užpilkite šlakelį karšto vandens.

Serviruoti su virtomis bulvėmis ir  
troškintais raudonais kopūstais arba su  
bulviu kose.

Dar vienas variantas – o iš daržovių ir grybų pagaminti padažą, kuris  
užpilamas patiekiant riekėmis supjaustytą mėsų zuikį.

Beje, "netikrą zuikį" galima valgyti šaltą, galima atšildyti kitą dieną,  
o norint įkišti į šaldiklį ir valgyti atėjus numatytam laikui.



## Bolo de Carne

1 kg de carne bovina moída  
1 ovo  
½ copo de pedacinhos de pão torrado  
(ou um pãozinho) amolecidos no leite  
1 cebola grande (ralada)

2 dentes de alho (socados)  
Sal, pimenta a gosto  
Toicinho (bacon)

## Recheio

3 ovos cozidos duros ou  
linguiça defumada ou  
1 ½ xícara de presunto picado fino e queijo tipo  
mozzarella

Amassar a carne com todos os temperos, moldar  
um "filão" e dentro dele colocar o recheio. Cobrir  
com fatias de toicinho (bacon) e assar no forno  
por aproximadamente 40 minutos. Regar algumas  
vezes com o próprio sumo da carne enquanto estiver  
assando.

Caso note que falta líquido, usar um pouco de  
água quente.

Servir com batatas cozidas, assadas, purê ou repolho roxo refogado.

Mais uma sugestão: fazer um molho de cogumelos e com ele regar as  
fatias de carne ao servir.

Pode-se comer o bolo de carne quente, frio no dia seguinte ou mesmo  
congelar para uso posterior.

## Obuoliu pyragas

3 kiausiniai  
1 stikline cukraus  
1 stikline miltu  
3-4 obuoliai  
Vaniline pudra

Sumaišyti kiausinius su cukrumi ir plakti tol, kol bendras turis padideja  
daugiau nei trigubai. Pridėti nepilna stikline miltu ir ismaišyti. Kepimo  
forma istepti sviestu, isdėti puse teslos, ant jos sluoksni supjaustytu obuoliu,  
po to vel tesla. Is virsaus pabarstyti vaniline pudra. Kepti mazdaug 180°C  
temperaturoje 30-40 min.

Skanaus!

## Bolo de Maçãs

3 ovos  
1 copo de açúcar  
1 copo de farinha  
3-4 maçãs  
Acúcar vanila

Bater os ovos com o açúcar até dobrar ou triplicar o volume.  
Acrescentar um copo mal cheio de farinha e misturar.

Despejar metade da massa em fôrma untada com manteiga, sobre  
ela uma camada de maçãs fatiadas, e cobrir com o restante da massa.  
Polvilhar com o açúcar *vanilla*. Assar por 30-40 minutos em temperatura  
aproximada de 180°.

Bom proveito!

Jolantos receptas

Receita da Jolanta

**FREEWAY BRASIL**  
21 ANOS DE GRANDES VIAGENS PELO NOSSO PAÍS

Conheça nossas ofertas de Reveillon

Consultas e reservas  
11 5088-0999  
[www.freeway.tur.br](http://www.freeway.tur.br)

FreeWay Adventures  
a 1ª em ecoturismo  
Cuidando do Planeta, Cuidando de Você.

**Foto Color Zelina**

Fazemos foto para  
passaporte Lituano

Câmaras Fotográficas  
em 3x/sem juros

Revelação em 1 Hora

Fones: (11) 6341-1570/6345-9951  
Praça República Lituana, 46 - Vl. Zelina - SP

**Marilena Perale  
Cherniauskas**

Tradutora Pública e  
Intérprete Comercial  
de ITALIANO  
JUCESP N° 1385  
e Tradutora de Inglês

Tel: (11) 5077-3373  
Cel: (11) 9146-0704

[marilenampc@hotmail.com](mailto:marilenampc@hotmail.com)

**Antonio Kunigelis**

**Vote 25020**

São Paulo, precisa de um novo vereador,  
ativo, dinâmico, persistente, que trabalhe para geração de empregos,  
traga segurança, faça pela saúde e educação, vou representar  
todos os paulistanos e também os Membros Comunidade Lituana,  
na Câmara de Vereadores de São Paulo,  
VOTE "25020", PFL  
É Cidadão é São Paulo no Meu Coração.

Com Serra Prefeito  
e-mail: [antoniokjunior@hotmail.com](mailto:antoniokjunior@hotmail.com)

**I. Perskaitykite tekstą ir baikite rašyti sakinius.**

Sveiki !  
Jūs dabar esate Lietuvoje. Kas yra Lietuva? Tai maža šalis prie Baltijos jūros. Lietuvos sostinė yra Vilnius. Dideli miestai: Kaunas, Klaipėda, Šiauliai, Panevėžys. Lietuvos kaimynės yra Latvija, Lenkija, Baltarusija ir Rusija.

Lietuva yra \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ – Vilnius.  
\_\_\_\_\_ kalba \_\_\_\_\_.  
Lietuvoje yra tokie miestai: \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
Latvija, Lenkija, Baltarusija, Rusija \_\_\_\_\_  
Lietuvos \_\_\_\_\_.

Lietuviai	kaimynės
Šiauliai	Klaipėda
yra	Lietuvos sostinė
Kaunas	lietuviškai
maža šalis	

**II. Parinkite tinkamus žodžius:**

Mano \_\_\_\_\_ Algis, \_\_\_\_\_  
Varnas. Aš \_\_\_\_\_ Vilniuje, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_. Aš esu iš \_\_\_\_\_. Aš kalbu \_\_\_\_\_

Gedimino prospekte	vardas
angliškai	gyvenu
pavardė	lietuviškai
Klaipėdos	rusiškai

**III. Pažymėkite teisingus variantus:**

Kas	Kaip	Kur	Iš kur	
				Petras gyvena?
				Mykolas dirba?
				yra lietuvis?
				Jonas dirba?
				yra Giedrė?
				Stasys yra?
				Jurgis gyvena.

**Atsakymai?**

- I.** maža šalis, Lietuviai, lietuviškai, Kaunas, Klaipėda, Šiauliai, yra, kaimynės.  
**II.** vardas, pavardė, gyvenu, Gedimino prospekte, Klaipėdos, lietuviškai, rusiškai, angliškai.  
**III.**

	X	X	
	X		
X		X	X
	X	X	
X		X	X
X		X	X
	X	X	

**I. Leia o texto e complete as sentenças:**

Olá!  
Você está na Lituânia agora. O que é a Lituânia? É um pequeno país às margens do mar Báltico. A capital da Lituânia é Vilnius. Suas maiores cidades são: Kaunas, Klaipėda, Šiauliai, Panevėžys. Os países vizinhos da Lituânia são Letônia, Polônia, Bielo-Rússia e Rússia.

A Lituânia é \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ – Vilnius.  
\_\_\_\_\_ falam \_\_\_\_\_.  
Estas cidades estão na: \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
Letônia, Polônia, Bielo-Rússia, Rússia \_\_\_\_\_  
da Lituânia \_\_\_\_\_.

Os lituanos	vizinhos
Šiauliai	Klaipėda
são	Capital da Lituânia
Kaunas	lituano
Pequeno país	

**II. Preencha com as palavras certas:**

Meu \_\_\_\_\_ Algis, \_\_\_\_\_  
Varnas. Eu \_\_\_\_\_ em Vilnius, \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_. Eu sou de \_\_\_\_\_. Eu falo \_\_\_\_\_

Na Av. Gediminas	nome
inglês	moro
sobrenome	lituano
de Klaipėda	russo

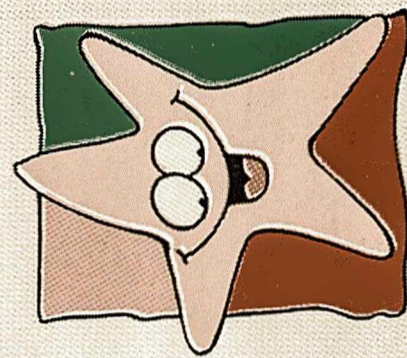
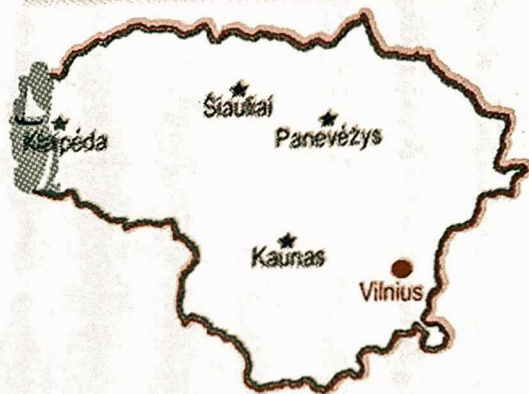
**III. Assinale a opções corretas:**

Quem	Como	Onde	De onde	
				Pedro mora?
				Mykolas trabalha?
				É lituano?
				Jonas trabalha?
				é Giedrė?
				Stasys está?
				Jurgis mora.

**Respostas**

- IV. I.** Pequeno país, os lituanos, lituano, Kaunas, Klaipėda, Šiauliai, são, vizinhos.  
**V. II.** nome, sobrenome, moro, na Av. Gediminas. de Klaipėda, lituano, russo, inglês.  
**VI. III.**

	X	X	
	X		
X		X	X
	X	X	
X		X	X
X		X	X
	X	X	



**ŽVAIGŽDUTĖ** (Estrelinha)

**Dr<sup>a</sup> Simone Lucis Pinto Ramašauskas**  
CROSP 39599

⇒ Odontopediatra, Ortodontista, Ortopedista Facial (Especialista)  
⇒ Prof<sup>a</sup>. Assist. de Ortodontia (SOESP)  
⇒ Voluntária Hosp. da Santa Casa de São Paulo (Cirurgia) 1987-1991

Fone: 6341-8349 / Cel:9764-5685  
R. Barão do Pirai, 32 - Vl. Zelina

**LEGEND**  
COMUNICAÇÃO VISUAL

Especializada em programação visual de rótulos e embalagens

Criação • Design • Rótulos  
• Embalagens • Catálogos • Impressão  
• Assessoria • Reconstrução de rótulos  
• Fotografia digital

Fone: (11) 6341-6359  
Fax: (11) 6341-9790  
E-mail: atendimento@legendcv.com

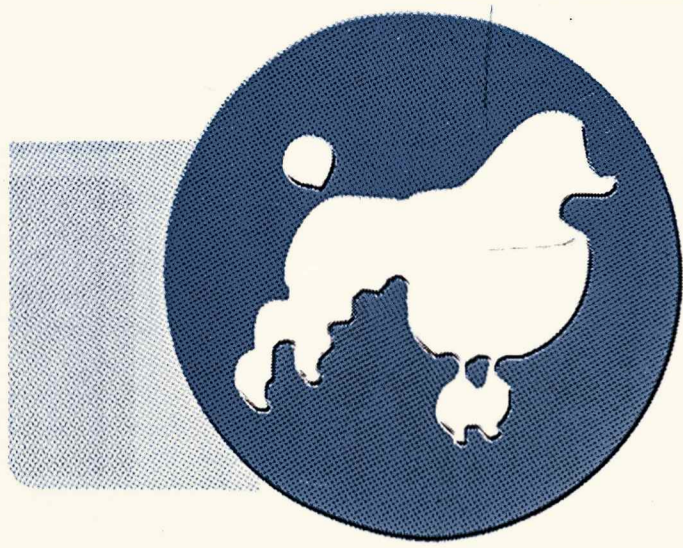
**São José**

Pães e Doces

Pão preto típico Lituano

Fone: 6341-5424  
Praça República Lituana, 73  
Vila Zelina - S. Paulo

ALP(LKA) 1815  
2004, nr. 9



# Prelude

*A estação mais gostosa da moda.*

## Água Rasa

Av. Álvaro Ramos, 2472  
Fone: 6605-1594 / 6605-3161

## Centro

Rua Dom José  
de Barros, 297  
Fone: 221-8762 / 221-8049

## Jabaquara

Av. Jabaquara, 953  
Fone: 5584-8197  
5584-0004

## Mooca

Rua da Mooca, 2365  
Fone: 6291-3726  
6292-3959

## Moema

Av. Ibirapuera, 3103 Loja 20  
Fone: 5561-9806 / 5042-1743

## Vila Maria

Av. Guilherme Cotching, 1954  
Fone: 6954-1993 / 6954-5031

## Guarulhos

Rua Felício Marcondes, 285  
Fone: 208-0736 / 209-8424

## Santo André

R. Cel. Fernando Prestes, 44  
Fone: 4438-3846 / 4994-4240

## São Caetano do Sul

Rua Pará, 22  
Fone: 4229-0153 / 4226-2374

## Pompéia

R. Cotoxó, 1007  
Fone: 3868-2716 / 3872-4701

## Centro

Rua Rego Freitas, 504  
Fone: 3255-0055 / 3257-3550

## Ipiranga

Rua Silva Bueno, 2506  
Fone: 273-1214 / 273-5371

## Lapa

Rua Clemente Álvares, 350  
Fone: 3834-5991 / 3834-3358

## Pinheiros

Rua Fradique Coutinho, 600  
Fone: 3032-3592 / 3812-0954

## Tucuruvi

Av. Tucuruvi, 323  
Fone: 6203-7458 / 6204-7269

## Campinas

Rua Cel. Quirino, 853  
Fone: (19) 3252-7024  
3252-2097

## Mogi das Cruzes

Rua Paulo de Frontin, 174  
Fone: 4798-2219 / 4123-9423

## São Bernardo do Campo

Rua Municipal, 56  
Fone: 4125-1712 / 4123-9423

## Ponta de Esteque

Rua do Arouche, 187  
Fone: 3337-1966

## São José dos Campos

Rua Rubião Júnior, 84  
Loja 39  
Shopping Centro São José  
Fone: (12) 3943-3977  
3941-7630

## Apareça mais! Espalhe sua marca.

Canetas promocionais  
100% brasileiras.

Promoção é com  
a Lecce Pen.



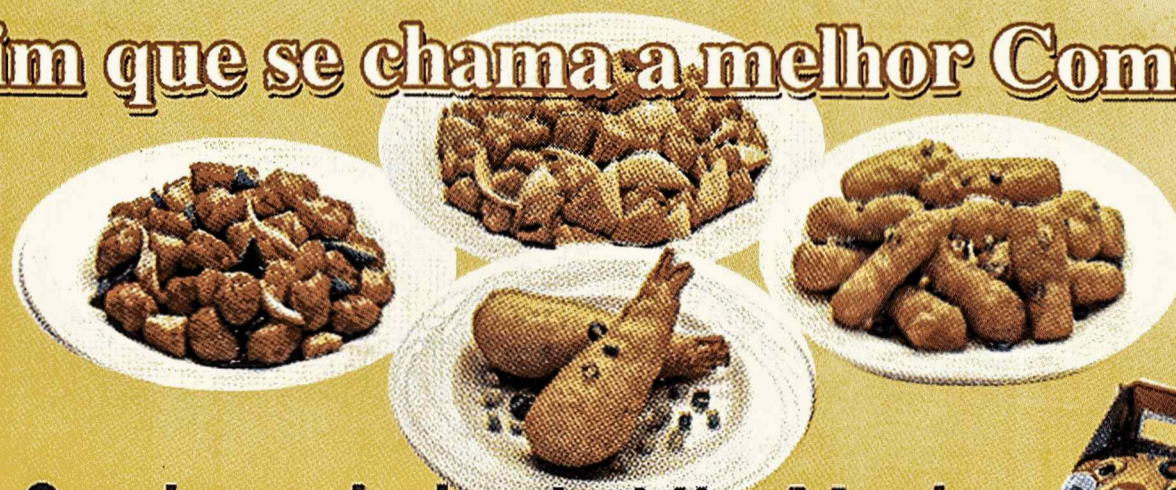
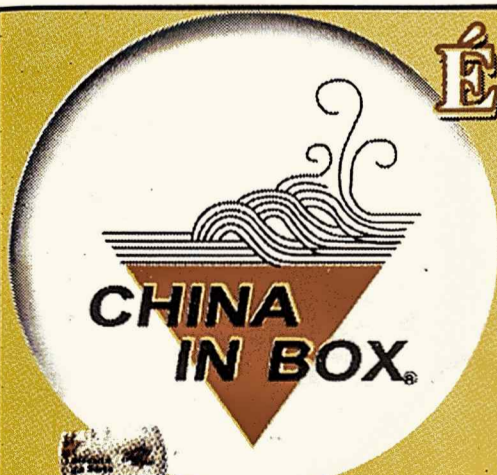
PRODUZIDO NO  
PÓLO INDUSTRIAL  
DE MANAUS  
CONHEÇA A AMAZÔNIA  
INDÚSTRIA BRASILEIRA



Lecce Pen  
EAC Lecce Pen

Empresa Amazonense de Canetas  
Fone: (11) 5682-4300 / Fax: (11) 5521-4141  
eaclecce@terra.com.br / www.eaccanetas.com.br

## É assim que se chama a melhor Comida Chinesa...



Funcionamento da loja:  
De segunda a domingo  
Almoço das 11:00 às 16:00  
Jantar das 18:00 às 24:00

Funcionamento da Internet:  
[www.chinainbox.com.br](http://www.chinainbox.com.br)

Kai Būsite Santose Aplankykite Mus!  
Audris Paulo Tatarunas

Rua Azevedo Sodré, 153 / Fone: 3289-5060 Santos - SP

Serviço de Atendimento ao  
Consumidor 0800 159595